LUCET | LUXEMBOURG CENTRE FOR EDUCATIONAL TESTING

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

ÉPREUVES STANDARDISÉES
epstan.lu

ÉPREUVES STANDARDISÉES

ÉPSTAN: 2024-2025

Presentation material for coordinators and teachers

PRIMARY SCHOOLS

uni.lu UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

WHAT ARE THE ÉPSTAN?

- **School monitoring** in primary and secondary schools that evaluates:
  - Key competences in different subjects (e.g., German, French, Mathematics – achievement tests)
  - Central elements of the learning environment (e.g., class and school climate, motivation - questionnaire)
- Legal basis (*Loi du 6 février 2009 portant modification de la loi du 7 octobre 1993 ayant pour objet la création d'un SCRIPT*)
- **Educational Standards** of the Luxembourgish curriculum as reference:
  - Evaluation whether the educational goals from the previous learning cycle were achieved by all students in the respective grade levels (C2.1, C3.1, C4.1, Grade 7 and Grade 9)
- ÉpStan systematically take student **background characteristics** into account:
  - Allows a fair performance comparison

ÉPSTAN – IPS EXTENSION

- **Stepwise extension** of the ÉpStan to the International Public Schools:
  - Since 2022/2023 → Assessment of competences in **mathematics** (main test)
    - P1/Stage 1, P3/Stage 3, P5/Stage 5 in **primary** school
    - S1/7e and S3/5e in **secondary** school
  - Since 2024/2025 → Assessment of **language competences** in P1/Stage 1 (main test)
  - Since 2024/2025 → Assessment of **language competences** in P3/Stage 3 (pretest)
  - **Student questionnaire** in all grades participating in the ÉpStan
  - **Parent questionnaire** in all primary school grades participating in the ÉpStan

NEW

PARTICIPATING STUDENTS

- **Mandatory** for all students in the following grades:
  - Primary school: P1, P3 and P5
  - Secondary school: S1 (if a tablet is available) and S3
- Students absent on the day of testing should be given the **opportunity to take the test under standardized conditions** on another date:
  - Supervision
  - Quiet space
  - Careful to use code and material according to your class list
- The same applies to the **student questionnaire**.

PARTICIPATING STUDENTS

- **Children with low knowledge of the school language (*primo-arrivants*)**
  - Students should **always try to take the mathematics tests** (language free, translations possible)
  - **Case-by-case decision for the language tests** based on linguistic abilities
  - Students can work on the booklets to not feel excluded without the answers being coded
- **Children with visual or auditory disorders**
  - **Test material is adapted** by the respective *Centres de compétences*
  - Tests are **conducted separately** if necessary
- **Children with developmental disorders**
  - **Case-by-case decisions** taken by the teacher and the *Direction de région*/school management
  - **Non-participation** should be registered in the coding masks (for primary school)

LUCET | LUXEMBOURG CENTRE FOR EDUCATIONAL TESTING

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

EPREUVES STANDARDISÉES
epstan.lu

MAIN TEST AND PRETEST

ÉPSTAN: 2024-2025

IPS PRIMARY SCHOOLS

uni.lu UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

TEST DATES

- **P1/Stage 1:**

Date	German Section	French Section	English Section
12.11	Mathematik Testheft I	Mathématiques Livret I	Mathematics Test Booklet I
14.11	Mathematik Testheft II	Mathématiques Livret II	Mathematics Test Booklet II
19.11	*Lëtzebuergesch Héierverstoen*	*Lëtzebuergesch Héierverstoen*	*Lëtzebuergesch Héierverstoen*
21.11	-	Premiers pas vers l'écrit	-
26.11	Deutsch Hörverstehen	Compréhension orale en français	-
28.11	Pretest in einem der Fächer	Prétest dans un des domaines	Pretest in one of the subjects
06. - 28.11	Schülerfragebogen	Questionnaire-élève	Student questionnaire

NEW: Language tests administered as main tests

TEST DATES

- **P3/Stage 3:**

Date	German Section	French Section	English Section
12.11	Mathematik Testheft I	Mathématiques Livret I	Mathematics Test Booklet I
14.11	Mathematik Testheft II	Mathématiques Livret II	Mathematics Test Booklet II
19.11	Pretest: Deutsch-Leseverstehen	Prétest: Compréhension écrite en français	-
21.11	Pretest: Deutsch-Hörverstehen	Prétest: Compréhension orale en français	-
06. - 28.11	Schülerfragebogen	Questionnaire-élève	Student questionnaire

NEW: Language tests administered as pretests

TEST DATES

- **P5/Stage 5:**

Date	German Section	French Section	English Section
12.11	Mathematik Testheft I	Mathématiques Livret I	Mathematics Test Booklet I
14.11	Mathematik Testheft II	Mathématiques Livret II	Mathematics Test Booklet II
06. - 28.11	Schülerfragebogen	Questionnaire-élève	Student questionnaire

TEST BOOKLETS

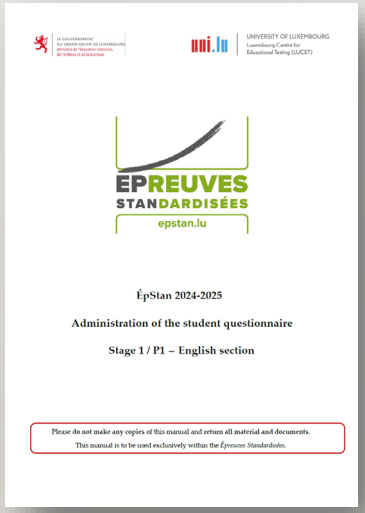
Main tests are characterized by a **green ÉpStan logo** on the booklets.

Pretests are characterized by an **orange ÉpStan logo** on the booklets.

TEST ADMINISTRATION MANUALS

- **Via postal mail** in the first few days after the All-Saints' Holidays
- Please **check the material for completeness** immediately after reception

Test administration manual:
Main test and pretest



Administration manual for the student questionnaire

NEW

- **Combined manual** for main test and pretest (one for P1/Stage 1 and one for P3/Stage 3)
- Main test manual for P5/Stage 5
- Student questionnaire manual for each grade
- **Available in DE, FR and ENG**

NO FEEDBACK ON PRETEST RESULTS

- **Purpose** of the pretests:

  The pretests **evaluate tasks** that have been validated in the student population of schools following the Luxembourgish curriculum regarding their **content fit, format, and feasibility** in students attending International Public Schools.

- Focus on the evaluation of the tasks and their **psychometric validation:**
  - Pretest performance is **not included in the ÉpStan results**
  - **No feedback** on pretest results

LANGUAGE TEST SPECIFICITIES

- **Early literacy & listening comprehension skills**: Assessed via **audio file**
- The audio file is streamed via the LUCET test platform: **http://cbt.epstan.lu**

- Access will be activated on the **test date**
- **Login information** can be found in the test manual
- Demo version available to **test sound quality**
- Possibility to **request data carriers** in case of bad quality

- Teachers speaking the **respective language** should ideally be present!

MAIN AND PRETEST EVALUATION

- Teachers are doing the correction of the tests via **digital coding masks**
  - **Intuitive in use**
  - **Short instruction video** included in the digital coding masks

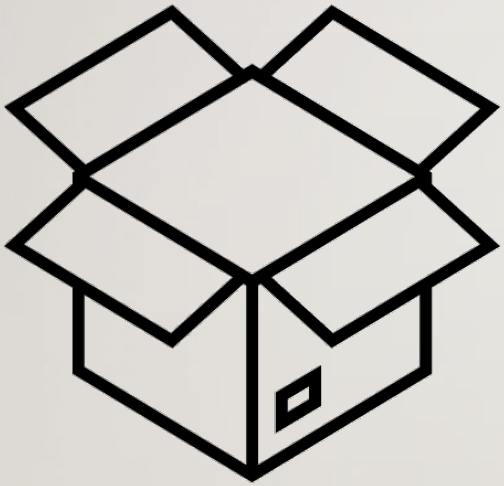
- Access via the QR code or **http://coding.epstan.lu**
- Can be used on computers and other digital devices
- **Coding rules** are in the test administration manual

FEEDBACK ON ÉPSTAN RESULTS

- Feedback on **four different levels**:

Report	Target population	Content
Student report	• Classroom teacher • Students • Parents	• Individual student results • National mean of the respective cycle (in schools following the Luxembourgish curriculum)
Class report	• Classroom teacher	• Individual student results • Class results • Comparison with national results
School report	• School presidents • Direction de région • SCRIPT	• Results at school level • Comparison with national results • **NO information** on: - individual students or classes
National results	• General public via: https://dashboard.epstan.lu	• Results at national level • **NO information** on: - individual students, classes or schools

RETURN OF THE ÉPSTAN MATERIAL



*Bitte werfen Sie den ÉpStan-Karton **nicht weg**!*
Sie benötigen den Karton, um die Testhefte an das LUCET zurückzuschicken.
Weitere Informationen finden Sie im Manual „Durchführung der ÉpStan“.

*Veuillez **ne pas jeter** la boîte ÉpStan !*
Vous aurez besoin de la boîte pour renvoyer les livrets de test au LUCET.
Vous trouverez plus d’informations dans le manuel « Administration des ÉpStan ».

*Please do **not throw away** the ÉpStan box!*
You will need the box to return the test booklets to the LUCET.
Further information can be found in the “Administration of the ÉpStan” manual.

ACHTUNG - ATTENTION

ADDITIONAL INFORMATION

- In the various manuals, you will find **additional information** on topics such as:
  - Insufficient or incomplete test material
  - The return of the ÉpStan material to the university
  - The usage of the digital coding masks
  - How to encounter potential technical problems that could arise during the testing
  - General information on the ÉpStan and the assessed competencies

If you have any questions that are not answered here or in the manuals, please contact us by e-mail info@epstan.lu or by telephone 46 66 44 9777.

LUCET | LUXEMBOURG CENTRE FOR EDUCATIONAL TESTING

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

EPREUVES STANDARDISÉES
epstan.lu

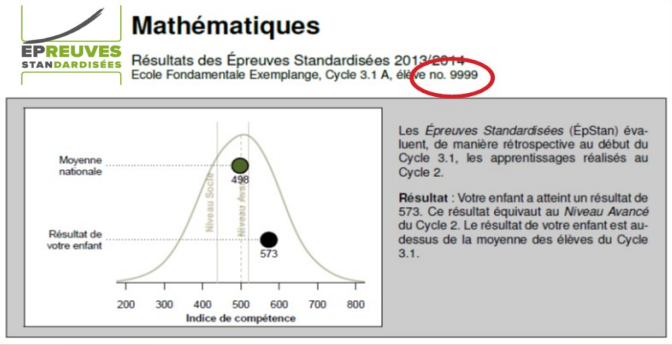
INFORMATION FOR COORDINATORS

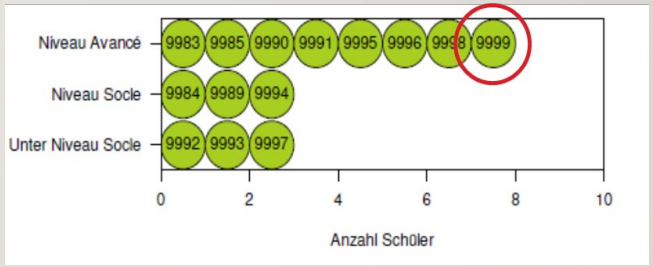
ÉPSTAN: 2024-2025

PRIMARY SCHOOLS

DATA PROTECTION

- **Pseudonymization procedure** in compliance with GDPR guidelines
- For each test, each student receives a **unique numerical code**
  - **University only uses this code** when evaluating the test and questionnaire data
  - **No conclusions on the identity of individual students** can be drawn

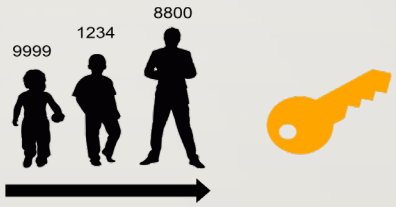




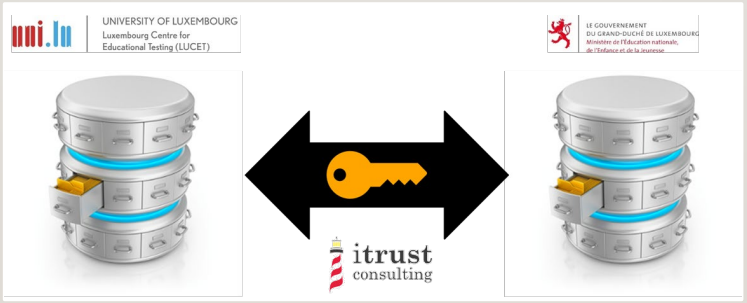
NEW: 5-digit code from 2024/2025 onwards

DATA PROTECTION – TRUSTED THIRD PARTY

- In addition, each students is given a **constant, unique identifier:**
  - **Allows to follow students longitudinally** without compromising their anonymity

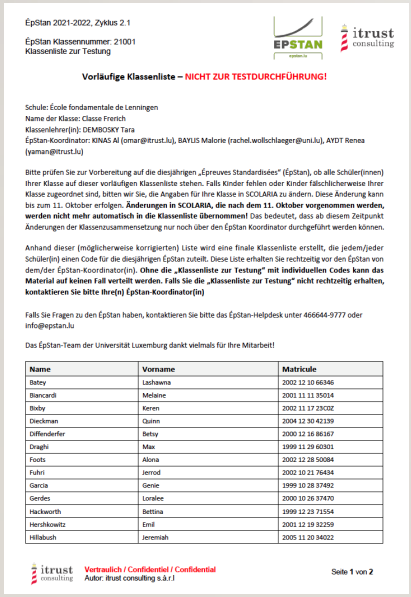


- **Trusted Third Party** is doing the secure matching of these identifiers:
  - Neither the LUCET nor the Ministry have access to the test results of individual students



PRIMARY SCHOOL COORDINATION: PHASE I

- **Download** the preliminary class list by the **4th of October: http://epstan-ttp.itrust.lu**
- **Distribute** preliminary class list to the teachers for them to check for accuracy



ÉpStan 2021-2022, Zyklus 2.1

ÉpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Vorläufige Klassenliste – NICHT ZUR TESTDURCHFÜHRUNG!

Schule: École fondamentale de Lenningen
Name der Klasse: Classe Frerich
Klassenlehrer(in): DEMBOSKY Tara
ÉpStan-Koordinator: KINAS Al (omar@itrust.lu), BAYLIS Malorie (rachel.wollschlaeger@uni.lu), AYDT Renea (yaman@itrust.lu)

Bitte prüfen Sie zur Vorbereitung auf die diesjährigen „Épreuves Standardisées" (ÉpStan), ob alle Schüler(innen) Ihrer Klasse auf dieser vorläufigen Klassenliste stehen. Falls Kinder fehlen oder Kinder fälschlicherweise Ihrer Klasse zugeordnet sind, bitten wir Sie, die Angaben für Ihre Klasse in SCOLARIA zu ändern. Diese Änderung kann bis zum 11. Oktober erfolgen. **Änderungen in SCOLARIA, die nach dem 11. Oktober vorgenommen werden, werden nicht mehr automatisch in die Klassenliste übernommen!** Das bedeutet, dass ab diesem Zeitpunkt Änderungen der Klassenzusammensetzung nur noch über den ÉpStan Koordinator durchgeführt werden können.

Anhand dieser (möglicherweise korrigierten) Liste wird eine finale Klassenliste erstellt, die jedem/jeder Schüler(in) einen Code für die diesjährigen ÉpStan zuteilt. Diese Liste erhalten Sie rechtzeitig vor den ÉpStan von dem/der ÉpStan-Koordinator(in). **Ohne die „Klassenliste zur Testung" mit individuellen Codes kann das Material auf keinen Fall verteilt werden. Falls Sie die „Klassenliste zur Testung" nicht rechtzeitig erhalten, kontaktieren Sie bitte Ihre(n) ÉpStan-Koordinator(in)**

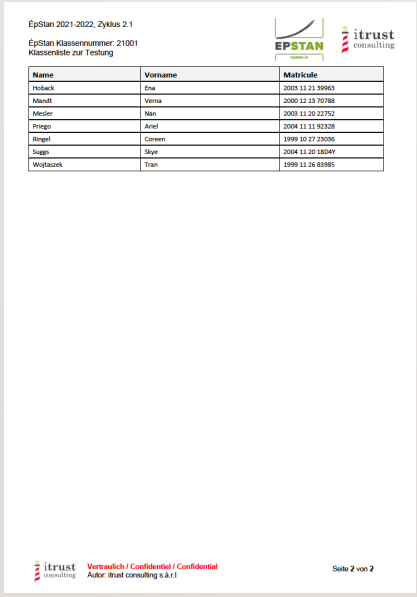
Falls Sie Fragen zu den ÉpStan haben, kontaktieren Sie bitte das ÉpStan-Helpdesk unter 466644-9777 oder info@epstan.lu

Das ÉpStan-Team der Universität Luxemburg dankt vielmals für Ihre Mitarbeit!

Name	Vorname	Matricule
Batey	Lashawna	2002 12 10 66346
Biancardi	Melaine	2001 11 11 35014
Bixby	Keren	2002 11 17 23CDZ
Dieckman	Quinn	2004 12 30 42139
Diffenderfer	Betsy	2000 12 16 86167
Draghi	Max	1999 11 29 60301
Foots	Alona	2002 12 28 50084
Fuhri	Jerrod	2002 10 21 76434
Garcia	Genie	1999 10 28 37492
Gerdes	Loralee	2000 10 26 37470
Hackworth	Bettina	1999 12 23 71554
Hershkowitz	Emil	2001 12 19 32259
Hillabush	Jeremiah	2005 11 20 34022

Vertraulich / Confidentiel / Confidential
Autor: itrust consulting s.à.r.l

Seite 1 von 2



ÉpStan 2021-2022, Zyklus 2.1

ÉpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Name	Vorname	Matricule
Hoback	Ena	2003 11 21 39963
Mandt	Verna	2000 12 13 70788
Mesler	Nan	2003 11 20 22752
Priego	Ariel	2004 11 11 92328
Ringel	Coreen	1999 10 27 23036
Suggs	Skye	2004 11 20 18D4Y
Wojtaszek	Tran	1999 11 26 83985

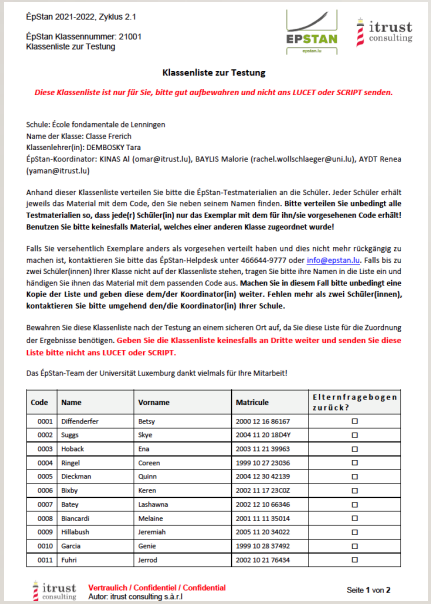
Vertraulich / Confidentiel / Confidential
Autor: itrust consulting s.à.r.l

Seite 2 von 2

- Changes made by teachers in **SCOLARIA**
- **Daily data transfer** to the TTP platform
- **Updates** are highlighted for coordinators
- Last data transfer on the **10th of October**

PRIMARY SCHOOL COORDINATION: PHASE II

- **Download** the final class list as of the **11th October: http://epstan-ttp.itrust.lu**
- **Distribute** final class list to the teachers **until the 25th of October at the latest**
- If changes are necessary, **teachers need to inform you!**



ÉpStan 2021-2022, Zyklus 2.1

ÉpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Klassenliste zur Testung

Diese Klassenliste ist nur für Sie, bitte gut aufbewahren und nicht ans LUCET oder SCRIPT senden.

Schule: École fondamentale de Lenningen
Name der Klasse: Classe Frerich
Klassenlehrer(in): DEMBOSKY Tara
ÉpStan-Koordinator: KINAS Al (omar@itrust.lu), BAYLIS Malorie (rachel.wollschlaeger@uni.lu), AYDT Renea (yaman@itrust.lu)

Anhand dieser Klassenliste verteilen Sie bitte die ÉpStan-Testmaterialien an die Schüler. Jeder Schüler erhält jeweils das Material mit dem Code, den Sie neben seinem Namen finden. **Bitte verteilen Sie unbedingt alle Testmaterialien so, dass jede(r) Schüler(in) nur das Exemplar mit dem für ihn/sie vorgesehenen Code erhält! Benutzen Sie bitte keinesfalls Material, welches einer anderen Klasse zugeordnet wurde!**

Falls Sie versehentlich Exemplare anders als vorgesehen verteilt haben und dies nicht mehr rückgängig zu machen ist, kontaktieren Sie bitte das ÉpStan-Helpdesk unter 466644-9777 oder info@epstan.lu. Falls bis zu zwei Schüler(innen) Ihrer Klasse nicht auf der Klassenliste stehen, tragen Sie bitte ihre Namen in die Liste ein und händigen Sie ihnen das Material mit dem passenden Code aus. **Machen Sie in diesem Fall bitte unbedingt eine Kopie der Liste und geben diese dem/der Koordinator(in) weiter. Fehlen mehr als zwei Schüler(innen), kontaktieren Sie bitte umgehend den/die Koordinator(in) Ihrer Schule.**

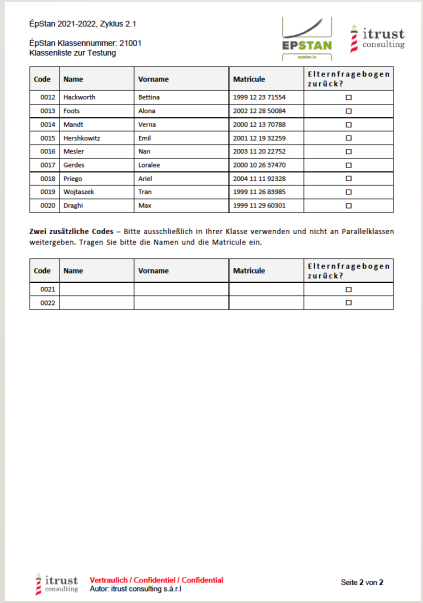
Bewahren Sie diese Klassenliste nach der Testung an einem sicheren Ort auf, da Sie diese Liste für die Zuordnung der Ergebnisse benötigen. **Geben Sie die Klassenliste keinesfalls an Dritte weiter und senden Sie diese Liste bitte nicht ans LUCET oder SCRIPT.**

Das ÉpStan-Team der Universität Luxemburg dankt vielmals für Ihre Mitarbeit!

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
0001	Diffenderfer	Betsy	2000 12 16 86167	☐
0002	Suggs	Skye	2004 11 20 18D4Y	☐
0003	Hoback	Ena	2003 11 21 39963	☐
0004	Ringel	Coreen	1999 10 27 23036	☐
0005	Dieckman	Quinn	2004 12 30 42139	☐
0006	Bixby	Keren	2002 11 17 23C0Z	☐
0007	Batey	Lashawna	2002 12 10 66346	☐
0008	Biancardi	Melaine	2001 11 11 35014	☐
0009	Hillabush	Jeremiah	2005 11 20 34022	☐
0010	Garcia	Genie	1999 10 28 37492	☐
0011	Fuhri	Jerrod	2002 10 21 76434	☐

itrust consulting Vertraulich / Confidentiel / Confidential
Autor: itrust consulting s.à r.l

Seite 1 von 2



ÉpStan 2021-2022, Zyklus 2.1

ÉpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
0012	Hackworth	Bettina	1999 12 23 71554	☐
0013	Foots	Alona	2002 12 28 50084	☐
0014	Mandt	Verna	2000 12 13 70788	☐
0015	Hershkowitz	Emil	2001 12 19 32259	☐
0016	Mesler	Nan	2003 11 20 22752	☐
0017	Gerdes	Loralee	2000 10 26 37470	☐
0018	Priego	Ariel	2004 11 11 92328	☐
0019	Wojtaszek	Tran	1999 11 26 83985	☐
0020	Draghi	Max	1999 11 29 60301	☐

Zwei zusätzliche Codes – Bitte ausschließlich in Ihrer Klasse verwenden und nicht an Parallelklassen weitergeben. Tragen Sie bitte die Namen und die Matricule ein.

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
0021				☐
0022				☐

itrust consulting Vertraulich / Confidentiel / Confidential
Autor: itrust consulting s.à r.l

Seite 2 von 2

- **Make the necessary changes** in the TTP portal and in SCOLARIA
- Download the **new list** and transfer to teacher
- **Up to one missing student:**
  No additional material is sent. Registration in TTP (and SCOLARIA) can be done before, during or after the test period, however, we recommend short-term corrections. A revision of the lists after the test period is necessary.
- **More than one missing student:**
  Registration in TTP (and SCOLARIA) as soon as possible as we need to send additional material!

Thank you for your support!